



**РЕПУБЛИКА СРБИЈА  
МИНИСТАРСТВО ОДБРАНЕ  
СЕКТОР ЗА МАТЕРИЈАЛНЕ РЕСУРСЕ  
УПРАВА ЗА СНАБДЕВАЊЕ  
ДИРЕКЦИЈА ЗА НАБАВКУ И ПРОДАЈУ**

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА  
ЗА СПРОВОЂЕЊЕ ЈАВНЕ НАБАВКЕ  
МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

**УСЛУГЕ  
СИМУЛТАНОГ И КОНСЕКУТИВНОГ  
ПРЕВОЂЕЊА**

**Број набавке: 13/2013**

**– Март 2013. године –**

## Садржај конкурсне документације

### I Позив за подношење понуде

### II Упутство понуђачу како да сачини понуду

### III Прилози

- 1) Спецификација за набавку услуга симултаног и консекутивног превођења – Прилог број 1
- 2) Подаци о понуђачу – Прилог број 2
- 3) Образац понуде са структуром цене – Прилог број 3
- 4) Спецификација понуђених услуга – Прилог 4
- 5) Образац за оцену испуњености услова из члана 44. Закона о јавним набавкама и упутство како се испуњеност услова доказује – Прилог број 5
- 6) Изјава понуђача о кључном техничком особљу које ће бити одговорно за извршење уговорних обавеза - услуга превођења – Прилог број 6
- 7) Изјава понуђача да је измирио све доспеле пословне обавезе у складу са прописима земље у којој има седиште – Прилог број 7
- 8) Изјава понуђача да испуњава услове из члана 44. и 45. Закона о јавним набавкама – Прилог број 8
- 9) Изјава понуђача о евентуалним пословним променама из члана 45. Закона о јавним набавкама– Прилог број 9
- 10) Изјава да понуђач испуњава услове из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада – Прилог број 10
- 11) Изјава да ће понуђач поштовати стандарде приступачности за особе са инвалидитетом – Прилог број 11
- 12) Изјава понуђача да је сагласан да се за ангажоване преводиоце изврши безбедносна провера – Прилог број 12
- 13) Изјава понуђача да наступа са подизвођачем – Прилог број 13
- 14) Подаци о подизвођачу – Прилог број 13А
- 15) Образац за оцену испуњености услова из члана 44. Закона о јавним набавкама за подизвођача – Прилог број 13Б
- 16) Изјава групе понуђача – Прилог број 14
- 17) Модел уговора – Прилог број 15
- 18) Менично писмо-овлашћење уз инструмент финансијског обезбеђења за озбиљност понуде – Прилог број 16
- 19) Изјава понуђача да ће приложити инструмент финансијског обезбеђења испуњења уговорних обавеза – Прилог број 17
- 20) Менично писмо-овлашћење, као гаранција испуњења уговорне обавезе и доброг извршења посла ( доставља се приликом потписивања уговора)– Прилог број 18

## **I ПОЗИВ ЗА ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДЕ**



РЕПУБЛИКА СРБИЈА  
МИНИСТАРСТВО ОДБРАНЕ  
СЕКТОР ЗА МАТЕРИЈАЛНЕ РЕСУРСЕ  
УПРАВА ЗА СНАБДЕВАЊЕ  
ДИРЕКЦИЈА ЗА НАБАВКУ И ПРОДАЈУ  
бр. 37 - 7  
16.04.2013. године

## ПОЗИВ ЗА ПОДНОШЕЊЕ ПОНУДЕ

**Наручилац:** На основу члана 9. Правилника о поступку јавне набавке мале вредности ("Службени гласник Републике Србије" бр. 50/09), Дирекција за набавку и продају Управе за снабдевање Сектора за материјалне ресурсе Министарства одбране, Немањина 15 Београд, позива понуђаче да поднесу своју писану понуду у складу са конкурсном документацијом, а на основу позива за подношење понуда у поступку јавне набавке мале вредности.

**Врста поступка:** поступак јавне набавке мале вредности, у складу са Законом о јавним набавкама ("Службени гласник Р. Србије" број 116/08), Правилником о поступку јавне набавке мале вредности ("Службени гласник Републике Србије" бр. 50/09) и осталим подзаконским актима којима се уређују јавне набавке.

**Предмет јавне набавке мале вредности:** набавка услуга – Услуге симултаног и консекутивног превођења, према Прилогу бр.1.

**Број набавке:** 13/2013

### 1. РОК И НАЧИН ПОДНОШЕЊА ПОНУДЕ

Понуда мора бити у целини припремљена у складу са Законом о јавним набавкама ("Службени гласник Р. Србије" број 116/08), Правилником о поступку јавне набавке мале вредности ("Службени гласник Републике Србије" бр. 50/09), конкурсном документацијом, позивом за подношење понуде и мора да испуњава све услове за учешће у поступку јавне набавке.

Понуђач подноси понуду препорученом пошиљком или лично на адресу: Министарство одбране, Сектор за материјалне ресурсе, Управа за снабдевање, Дирекција за набавку и продају, Немањина број 15, 11000 Београд. На коверти мора да се наведе: „**ПОНУДА ЗА НАБАВКУ БРОЈ 13/2013 – УСЛУГЕ СИМУЛТАНОГ И КОНСЕКУТИВНОГ ПРЕВОЂЕЊА – НЕ ОТВАРАТИ**“.

Уколико понуђачи лично достављају понуде, неопходно је да их предају у деловодство, канцеларија број 015/013, приземље.

На полеђини коверте мора да се наведе тачан назив и адреса понуђача, број телефона и лице за контакт.

Понуда се сматра благовременом ако је у деловодство Дирекције за набавку и продају, Управе за снабдевање, Сектора за материјалне ресурсе, Министарства одбране, Немањина 15, 11000 Београд, канцеларија број 015/013, приземље, **поднета до 30.04.2013. године до 09:45 сати.**

Неблаговременом ће се сматрати понуда понуђача која није приспела до датума и сата наведених у позиву за подношење понуде односно до 30.04. 2013. године, до 09:45 сати.

Комисија за јавне набавке наручиоца ће, по окончању поступка отварања понуда, вратити све неблаговремено поднете понуде неотворене понуђачима, са назнаком да су поднете неблаговремено.

## **2. МЕСТО И ВРЕМЕ ОТВАРАЊА ПОНУДА**

Јавно отварање понуда обавиће се комисијски, **одмах** по истеку рока за подношење понуде, дана 30.04.2013. године у 10:00 часова, у Дирекцији за набавку и продају, Управе за снабдевање, Сектора за материјалне ресурсе, Министарства одбране, улица Немањина број 15, Београд, канцеларија број 12, приземље.

Пре почетка поступка јавног отварања понуда, представници понуђача, који присуствују поступку отварања понуда, у **обавези су да** комисији за јавне набавке Дирекције за набавку и продају, Управе за снабдевање, Сектора за материјалне ресурсе, Министарства одбране (удаљем тексту: комисија ДНП УСн СМР МО), поднесу **пуномоћја – писана овлашћења**, уредно заведена, за активно учешће у поступку јавног отварања понуда. Писано овлашћење **мора** имати заводни печат са бројем и датумом издавања, печат и потпис овлашћеног лица.

## **3. РОК ЗА ДОНОШЕЊЕ ОДЛУКЕ О ИЗБОРУ НАЈПОВОЉНИЈЕ ПОНУДЕ**

Комисија ДНП УСн СМР МО ће након јавног отварања понуда извршити преглед и стручну оцену понуда.

Одлука о избору најповољније понуде о јавној набавци биће донета у року од 20 (двадесет) дана, од дана јавног отварања понуда.

ЖЦ.-

**ДИРЕКТОР**  
**Драгана Петровић, дипл. екон.**

## **II УПУТСТВО ПОНУЂАЧУ КАКО ДА САЧИНИ ПОНУДУ**

### **1. ЈЕЗИК**

Понуда и остала документација која се односи на понуду мора бити јасно, недвосмислено и читко написана на српском језику.

### **2. ПРЕДМЕТ ЈАВНЕ НАБАВКЕ**

Предмет јавне набавке мале вредности су преводилачке услуге према захтеву **Сектора за људске ресурсе Министарства одбране**, Кнеза Милоша 33, 11000 Београд (у даљем тексту: **Корисник**), а за потребе **организационих јединица Министарства одбране и Војске Србије** (у даљем тексту: **Крајњи корисник**).

Услуге превођења односе се на усмено превођење (симултано и консекутивно) са страних језика на српски језик и са српског језика на стране језике према **Прилогу бр.1**.

### **СИМУЛТАНО ПРЕВОЂЕЊЕ**

Симултано превођење обавља се у кабинама, а слушаоци превод чују преко слушалица.

За овакву врсту превођења потребна су два преводиоца који се, по преводилачким стандардима, смењују на сваких 15-20 минута и преводе истовремено са говорником.

### **КОНСЕКУТИВНО ПРЕВОЂЕЊЕ**

Приликом консекутивног превођења тумач се налази поред говорника и превођење обавља у паузама између група речи или реченица непосредно након што је говорник изговорио логички смишљену целину по унапред договореном темпу.

Услуге превођења се прибављају за период од момента ступања уговора на снагу до 31.12.2013. године или до утрошка новчаних средстава којим располаже Корисник за услуге које су предмет набавке пре истека наведеног рока.

### **3. УСЛОВИ ПОНУДЕ**

Понуда се сматра исправном ако понуђач поднесе:

- 3.1.** Попуњен, потписан и оверен образац “подаци о понуђачу” (**Прилог број 2** конкурсне документације).
- 3.2.** Попуњен, потписан и оверен оригинални образац понуде са структуром цене (**Прилог број 3** конкурсне документације).
- 3.3.** Попуњен, потписан и оверен оригинални образац Спецификације понуђених услуга (**Прилог број 4** конкурсне документације).
- 3.4.** Попуњен, потписан и оверен образац о оцени испуњености услова из чл. 44. Закона о јавним набавкама (**Прилог број 5** конкурсне документације).
- 3.5.** Документа из чл. 45. Закона (као у Прилогу број 5), којима се доказује испуњење услова из члана 44. Закона о јавним набавкама („Сл.Гласник РС“ бр. 116/08) и то:
  - 3.5.1.** Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар:
    - Извод о регистрацији привредног субјекта или други доказ о упису у одговарајући регистар.
  - 3.5.2.** Да је основан и за обављање делатности која је предмет јавне набавке:
    - Оснивачки акт понуђача из кога се види да је понуђач основан и за обављање делатности која је предмет јавне набавке.
  - 3.5.3.** Да му у року од две године пре слања позива за достављање понуда није изречена правноснажна судска или управна мера забране обављања делатности која је предмет јавне набавке:

- Потврду Привредног суда или Агенције за привредне регистре да му у року од 2 (две) године од дана слања позива није изречена правоснажна судска мера забране обављања делатности која је предмет јавне набавке, **издату након дана слања позива за подношење понуда.**
- Потврду надлежног Прекршајног суда или Агенције за привредне регистре да му у року од 2 (две) године од дана слања позива није изречена правоснажна управна мера забране обављања делатности која је предмет јавне набавке, **издату након дана слања позива за подношење понуда.**

**НАПОМЕНА:** У захтеву за издавање Потврде од надлежног Привредног суда и Прекршајног суда, односно Агенције за привредне регистре (тачке 3.5.3.), захтевати да се подаци у казненој евиденцији провере закључно са даном слања позива за подношење понуда (треба навести конкретан датум слања позива за подношење понуда у захтеву за издавање потврде како би се и потврда односила на период од две године уназад од дана слања позива за подношење понуда), а не закључно са даном издавања потврде.

У случају да Привредни или Прекршајни суд, односно Агенција за привредне регистре изда потврду која гласи на период од 2 (две) године од издавања исте, односно која не покрива период од 2 године од дана слања позива за подношење понуда, понуђач је обавезан да приложи и копију свог поднетог захтева за издавање потврде.

**Наведена документа могу бити фотокопије.**

#### **3.5.4. Да понуђач располаже довољним техничким и кадровским капацитетом:**

- **Изјава** понуђача о кључном техничком особљу које ће бити одговорно за извршење уговорних обавеза -услуга превођења (**Прилог број 6** конкурсне документације)

**НАПОМЕНА:** Подаци у Изјави о кључном техничком особљу морају да буде у складу са Спецификацијом понуђених услуга (**Прилог број 4** конкурсне документације), односно број преводилаца који је понуђен у прилогу 4 и број преводилаца у Изјави о кључном техничком особљу за сваки језик који је тражен мора да буде исти, а не може да буде мањи од 2 (два) преводиоца по сваком страном језику.

У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем/има овај услов испуњавају заједно.

У случају да понуду подноси група понуђача овај услов испуњавају заједно.

#### **3.5.5. Да је понуђач је измирио доспеле порезе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији:**

- **Изјава** понуђача дата под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу да је измирио све доспеле пословне обавезе, у складу са прописима земље у којој има седиште (**Прилог број 7** конкурсне документације).

**Уколико понуђач не испуни наведене захтеве (тачка 3.1. до 3.5. конкурсне документације) понуда ће се одбити као неисправна.**

#### **3.6. Попуњена, потписана и печатом оверена следећа документа:**

- **Изјава** понуђача дата под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу да испуњава услове из члана 44. и 45. Закона о јавним набавкама (**Прилог број 8** конкурсне документације).
- **Изјава** понуђача дата под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу да ће у року од 5 (пет) дана, од дана настанка пословне промене о истој обавестити наручиоца (**Прилог број 9** конкурсне документације).

- **Изјава** да понуђач испуњава услове из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада (**Прилог број 10** конкурсне документације).
- **Изјава** да ће понуђач поштовати стандарде приступачности за особе са инвалидитетом (**Прилог број 11** конкурсне документације).
- **Изјава** понуђача да је сагласан да се за ангажоване преводиоце изврши безбедносна провера (**Прилог број 12** конкурсне документације)
- **Изјава** понуђача да наступа са подизвођачем (**Прилог број 13** конкурсне документације) – опционо, ако понуђач подноси понуду са подизвођачем/има
- **Подаци** о подизвођачу (**Прилог број 13А** конкурсне документације) – опционо, ако понуђач подноси понуду са подизвођачем/има
- **Образац** за оцену испуњености услова из члана 44. Закона о јавним набавкама за подизвођача (**Прилог број 13Б** конкурсне документације) – опционо, ако понуђач подноси понуду са подизвођачем/има
- **Изјава** групе понуђача (**Прилог број 14** конкурсне документације) – опционо, ако понуду даје група понуђача у оквиру заједничке понуде
- **Изјава** понуђача да ће приложити инструмент финансијског обезбеђења испуњења уговорних обавеза (менице на износ од 100.000,00 динара, са меничним овлашћењем) – (**Прилог број 17** конкурсне документације)

**Уколико понуђач не испуни наведене захтеве, понуда ће се одбити као неисправна.**

**НАПОМЕНА:** У зависности да ли понуђач подноси понуду самостално, заједничку понуду или понуду са подизвођачем, понуђач ће доставити одговарајуће изјаве и документа на начин како је описано на страни 10 у одељку **Заједничка понуда и Понуда са подизвођачем.**

**3.7. Модел уговора (Прилог број 15** конкурсне документације) – попунити прву страницу (подаци о понуђачу), сваку страну парафирати и оверити печатом, последњу страну и Прилог број 1 модела уговора оверити потписом и печатом чиме понуђач потврђује да се слаже са моделом уговора. Понуђачи који подносе заједничку понуду или наступају са подизвођачем/има попуњавају и члан 1.1. или 1.2. на начин како је описано на страни 10 у одељку **Заједничка понуда и Понуда са подизвођачем.**

**Уколико понуђач не испуни наведене захтеве, понуда ће се одбити као неисправна.**

**3.8. Инструмент финансијског обезбеђења за озбиљност понуде:**

**3.9. Менично писмо - овлашћење** да се меница на износ од 30.000,00 динара, без сагласности понуђача може поднети пословној банци (наведеној у меничном овлашћењу) на наплату у случају да понуђач повуче своју понуду у време важења понуде или одустане од закључења уговора (**Прилог број 16** конкурсне документације). **Менично писмо-овлашћење мора бити оверено потписом и печатом и од стране одговорног лица Банке која је наведена у овлашћењу.**

- **Две бланко сопствене менице** – само потписане и оверене у складу са картоном депонованих потписа и евидентирание у регистру меница и овлашћења који води Народна Банка Србије – потпис и печат не смеју прећи бели руб (маргину) меничног бланкета (приложене менице се враћају изабраном понуђачу по закључењу уговора, а осталим понуђачима по доношењу одлуке).
- **Копија картона депонованих потписа** овлашћеног лица код банке, на којој се јасно виде депоновани потписи, печат фирме понуђача и печат банке са датумом овере (**овера не старија од месец дана од дана отварања понуде**).
- **Копију захтева за регистрацију меница и штампани** извод из регистра меница и овлашћења са интернет странице НБС, са обавезним подацима о регистрацији, као доказ о регистрацији достављених меница.



## **НАПОМЕНА:**

Бланко сопствене менице морају бити евидентирани у регистару меница и овлашћења који води Народна банка Србије у складу са Одлуком о ближим условима, садржини и начину вођења регистра меница и овлашћења (“Службени гласник РС”, бр. 56/11).

Потпис овлашћеног лица и печат на меницама, меничном овлашћењу и картону депонованих потписа морају бити идентични, као и број текућег рачуна на меничном овлашћењу и копији картона депонованих потписа.

У случају сумње, наручилац задржава право да изврши проверу наплативости меница код надлежне означене банке на основу приложене документације у понуди.

**НАПОМЕНА:** У понуди, документа сложити по горе наведеном редоследу.

Наручилац, од Понуђач чија је понуда оцењена као најповољнија, може да тражи да у року од 3 дана од дана пријема позива наручиоца достави оригинале докумената или оверене фотокопије тражених докумената наведених у Прилогу број 5 конкурсне документације, а којима се доказује испуњеност услова из члана 44. Закона о јавним набавкама. Позив за достављање докумената ће бити достављен факсом с тим што је потребно да понуђач на истом позиву потврди датум и време пријема, да исти овери печатом и потписом и врати га факсом наручиоцу. У случају да достава позива не буде успешно извршена на напред наведени начин, поновна достава позива ће бити извршена путем поште са повратницом.

Такође, у року од 3 дана од дана пријема позива наручиоца, **Понуђач је дужан да достави** оригинале, својеручно попуњене и потписане образце који су потребни за безбедносну проверу за све преводиоце које је навео у понуди. Позив за достављање докумената за безбедносну проверу са потребним образцима ће бити достављен путем поште са повратницом.

**Уколико се тражена документа не доставе у року од 3 дана, понуда ће се одбити као неисправна.**

У случају да понуђач није изабран као најповољнији, менице за озбиљност понуде се враћају понуђачу.

Понуђач је дужан да након пријема одлуке о избору најповољније понуде, лично преузме менице од Наручиоца, а лице које преузима менице мора да има писмено овлашћење за преузимање меница (овлашћење мора да садржи и бројеве меница које се потражују).

Понуђач чија понуда буде изабрана као најповољнија, приступа закључењу уговора и тада је у обавези да достави две менице и менично писмо-овлашћење, за обезбеђење гаранције испуњења уговорне обавезе (**према Прилогу број 16 и 17** конкурсне документације).

Сва напред наведена средства финансијског обезбеђења се враћају изабраном понуђачу након коначне реализације уговора.

Понуђач је дужан да након престанка важења уговора, односно коначне реализације уговора, лично преузме менице од Наручиоца, а лице које преузима менице мора да има писмено овлашћење за преузимање меница (овлашћење мора да садржи и бројеве меница које се потражују).

## **4. ИЗРАДА ПОНУДЕ**

### **4.1. ОБЛИК ПОНУДЕ**

Понуђач треба да достави понуду у писаном облику на оригиналном обрасцу понуде.

Понуда се саставља тако што понуђач уписује тражене податке у оригиналне обрасце који су саставни део конкурсне документације и прилаже тражена документа.

**Свака страна обрасца понуде мора бити оверена печатом и парафирана од стране понуђача.**

Пожељно је да сва документа поднета у понуди буду повезана траком у целину и запечаћена, или сложена у ПВЦ фасциклу, тако да се не могу накнадно убацити, одстрањивати или замењивати појединачни листови, односно прилози, а да се видно не оштете листови или печат.

Понуђач подноси понуду у запечаћеној коверти, тако да се при отварању може проверити да ли је затворена онако како је предата. **На коверти мора бити наведено:**

<p align="center"><b>ПОНУДА ЗА НАБАВКУ БРОЈ 13/2013 – УСЛУГЕ СИМУЛТАНОГ И КОНСЕКУТИВНОГ ПРЕВОЂЕЊА – НЕ ОТВАРАТИ</b></p>
---

На полеђини коверте мора да се наведе тачан назив и адреса понуђача, број телефона и име и презиме особе за контакт.

#### **Заједничка понуда**

Понуду може поднети група понуђача – заједничка понуда (члан 50. Закона о јавним набавкама).

Ако заједничка понуда буде оцењена као најповољнија, наручилац ће, пре закључења уговора, тражити од групе понуђача да поднесу правни акт о заједничком наступању (оригинал), којим се обавезују на заједничко извршење набавке и којим се регулишу обавезе сваког од учесника у конкретној набавци.

Правни акт мора да прецизира одговорност сваког члана групе (појединачног понуђача) у реализацији јавне набавке.

#### **Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.**

Група понуђача треба једног од чланова да овласти да заступа и предузима потребне радње у односу на наручиоца.

Овлашћени понуђач – носилац понуде попуњава, потписује и оверава Прилоге број 2, 3, 4, 5 (и доставља сва документа из Прилога број 5), 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16 и 17 конкурсне документације.

Остали понуђачи из групе понуђача достављају сва документа из Прилога 5 конкурсне документације, као и Прилоге број 2, 5, 6, 7 и 8 конкурсне документације.

Овлашћени члан групе понуђача дужан је да попуни члан 1.1. модела уговора и да наведе све чланове групе понуђача.

#### **Понуда са подизвођачем**

У случају да наступа са подизвођачем, понуђач попуњава, потписује и оверава Прилоге број 2, 3, 4, 5 (и доставља сва документа из Прилога број 5), 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 16 и 17 конкурсне документације.

За подизвођача/е доставља попуњене, потписане и оверене Прилоге број 6, 7, 8, 13А и 13Б (и доставља сва документа из Прилога број 13Б).

Понуђач који наступа са подизвођачем/има дужан је да попуни члан 1.2. модела уговора и да наведе све подизвођаче.

**НАПОМЕНА: У складу са чланом 53. став 3. Закона о јавним набавкама, понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач.**

#### **4.2. ЦЕНА**

Цена услуга, које су предмет набавке, треба да буде изражена **искључиво** у динарској вредности, са и без пореза на додату вредност.

Износ ПДВ-а исказати одвојено, у процентима и динарској вредности.

Цена се односи на јединицу мере (сат превођења) за понуђене услуге и подразумева се на адреси Крајњег корисника услуга.

Цена је идентична за све језике и за оба начина превођења.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, комисија наручиоца ће поступити у складу са чланом 57. Закона о јавним набавкама („Сл.Гласник РС“ број 116/08).

Обавеза понуђача и наручиоца је да изврше рачунску проверу понуде. Уколико се утврди рачунска грешка, наручилац ће сходно члану 58. став 3. Закона о јавним набавкама, уз сагласност понуђача, извршити корекцију рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде, а по окончању поступка отварања понуде.

**Цена која буде прихваћена при избору најповољније понуде, је фиксна и не може се мењати до коначне реализације уговора.**

#### **4.3. РОК И НАЧИН ПЛАЋАЊА**

Плаћање се врши сукцесивно тј. након сваке реализоване активности и извршене услуге превођења.

**Рок плаћања уговорених услуга не може бити краћи од 30 (тридесет) дана, од дана реализоване сваке појединачне активност – услуге превођења.**

**Уколико је рок плаћања краћи од траженог, понуда ће бити одбијена као неисправна.**

Основа (јединица мере) за обрачун је сат, а сваки започети сат (преко 15 мин) обрачунава се као нови сат. Подразумева време проведено са Крајњим корисником од тренутка доласка преводиоца на договорено место, па све до завршетка превођења, без обзира на то колико је времена ефективно преводио.

Паузе/чекања која трају дуже од једног сата обрачунавају се као 50% од цене сата превођења (stand by време).

За један дан консекутивног превођења преводиоцу се зарачунава 8 сати.

За ангажовање ван места седишта Наручиоца, путне трошкове подмирује Корисник.

Начин плаћања је дефинисан у одговарајућем члану Модела уговора.

#### **4.4. ТЕХНИЧКИ ЗАХТЕВИ И СПЕЦИФИКАЦИЈА ЗА ПРЕДМЕТ НАБАВКЕ-УСЛУГА**

Понуђач мора да располаже са најмање 2 (два) преводиоца за сваки од страних језика који су захтевани овом конкурсном документацијом.

Језичка компетенција: преводилац мора добро да разуме говорника на изворном језику и да у потпуности влада језиком на који преводи; мора да познаје што је могуће шири регистарски дијапазон (од стандардног језика до специфичности професиолеката).

Преводилачка компетенција: преводилац мора да преведе изговорени текст на захтеваном нивоу; то подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика говора, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту говора на језику на који преводи.

Културна компетенција: преводилац мора да у тексту говорника препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст превода специфичности културе из које говорник потиче.

Спецификација за набавку услуга превођења дате су у **Прилогу бр.1** конкурсне документације.

Понуђене услуге морају у целини да одговарају минималним захтевима наведеним у **Прилогу бр.1** и осталим захтевима из конкурсне документације.

**У противном ће понуда бити одбијена као неодговарајућа.**

#### **4.5. РОК ВАЖЕЊА ПОНУДЕ**

Понуда мора да важи најмање 60 дана од дана отварања понуда.

У случају да понуђач наведе краћи рок важења понуде, понуда се одбија као неисправна.

#### **4.6. ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА**

Понуда са варијантама није дозвољена.

#### **4.7. ПОВЕРЉИВОСТ ПОДАТАКА**

Подаци које понуђач оправдано значи као „**ПОВЕРЉИВО**“, биће коришћени само за намене позива и неће бити доступни ником изван круга лица која буду укључена у поступак јавне набавке. Ови подаци неће бити објављени приликом отварања понуде нити у наставку поступка или касније.

Као „**ПОВЕРЉИВО**“ понуђач може означити документе који садрже личне податке, а које не садржи ни један јавни регистар или који су на други начин доступни, као и пословне податке који су прописани или интерним актима понуђача означени као поверљиви.

Комисија Дирекције за набавку и продају Управе за Снабдевање Сектора за материјалне ресурсе Министарства одбране ће као поверљиве третирати оне документе који у десном горњем углу великим словима имају исписано „**ПОВЕРЉИВО**“, а испод тога потпис лица које је потписало понуду. Ако се поверљивим сматра само поједини податак у документу, поверљиви део мора бити подвучен црвено, а у истом реду уз десну ивицу мора бити исписано „**ПОВЕРЉИВО**“.

Комисија Дирекције за набавку и продају Управе за снабдевање Сектора за материјалне ресурсе Министарства одбране не одговара за поверљивост података који нису означени на наведени начин. Неће се сматрати поверљивом цена и остали подаци из понуде који су од значаја за рангирање понуде, сагласно члану 12. Закона о јавним набавкама.

#### **5. МЕСТО РЕАЛИЗАЦИЈЕ УСЛУГА**

Место реализације услуга су локације Крајњег корисника тј. објекти Министарства одбране и Војске Србије на територији Републике Србије, а према захтеву Крајњег корисника.

За ангажовање ван места седишта Наручиоца, путне трошкове подмирује Корисник услуга.

#### **6. РОК ЗА ПОЗИВ ЗА ИЗВРШЕЊЕ УСЛУГА**

Позив изабраном понуђачу за извршење услуга упутиће Корисник услуга путем телефона и факса, а на захтев Крајњег корисника. У позиву мора бити прецизирано време и место јављања преводиоца, број преводилаца и за који језик и оквирно време ангажовања преводилаца.

**Крајњи рок за позив за извршење услуга мора бити изражен у сатима и не може бити дужи од 48 (четрдесетосам) сати пре планиране активности за коју је потребна услуга превођења.**

#### **7. КВАЛИТЕТ И РЕКЛАМАЦИЈА**

Пружалац услуга (понуђач) је одговоран за квалитет рада тј. превођења ангажованих преводилаца.

Уколико Крајњи корисник није задовољан услугом ангажованих преводилаца, Корисник може тражити писаним путем, са образложењем, од Пружаоца услуга да за наредне активности одреде друге преводиоце који су задовољили све услове предвиђене овом конкурсном документацијом.

#### **8. КВАНТИТАТИВНИ И КВАЛИТАТИВНИ ПРИЈЕМ**

Квантитативни и квалитативни пријем пружених услуга извршиће Крајњи корисник.

Након реализације сваке појединачне активности - услуге превођења, Крајњи корисник израђује Записник о извршеној услузи у најмање два примерка, од чега је један примерак за Пружаоца услуга, а други доставља Кориснику услуга. У записник мора бити унето време

доласка преводиоца на договорено место, време завршетка активности – услуге превођења, укупно време активног превођења, укупно "stand by" време и евентуалне примедбе Крајњег корисника и Пружаоца услуга.

## **9. ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ДОДАТНА ПОЈАШЊЕЊА КОНКУРСНЕ ДОКУМЕНТАЦИЈЕ**

Измене, допуне и додатне информације или појашњења у вези са припремом понуде, вршиће се у складу са чланом 32. Закона о јавним набавкама.

Додатне информације или појашњења у вези са припремом понуде понуђачи могу тражити **искључиво у писаном облику** и то најкасније 5 (пет) дана пре истека рока за подношење понуде.

Питања везана за конкурсну документацију треба послати на адресу: Министарство одбране, Сектор за материјалне ресурсе, Управа за снабдевање, Дирекција за набавку и продају, Немањина 15, 11000 Београд, са назнаком „**ПОЈАШЊЕЊЕ – ЗА ЈАВНУ НАБАВКУ бр. 13/2013– УСЛУГЕ СИМУЛТАНОГ И КОНСЕКУТИВНОГ ПРЕВОЂЕЊА**“.

Наручилац ће у најкраћем року, а најкасније 2 (два) дана, од дана пријема захтева за појашњење, у писаном облику, одговорити свим потенцијалним понуђачима који су примили конкурсну документацију.

**Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде, телефоном није дозвољено.**

**Поред наведеног, све измене, допуне и додатна појашњења конкурсне документације биће објављене и на Интернет веб апликацији "Јавне набавке у МО и ВС" на домену [www.nabavke.mod.gov.rs](http://www.nabavke.mod.gov.rs).**

## **10. ОДБИЈАЊЕ ПОНУДА**

На основу члана 78. став 1. Закона о јавним набавкама наручилац је дужан да, пошто прегледа и оцени понуде, одбије све неисправне и неодговарајуће понуде, а може да одбије и неприхватљиве понуде.

## **11. ОБУСТАВЉАЊЕ ПОСТУПКА НАБАВКЕ**

Наручилац је дужан да обустави поступак уколико нису испуњени услови за избор најповољније понуде из члана 78. Закона о јавним набавкама.

Наручилац може да обустави поступак и из објективних и доказивих разлога, који се нису могли предвидети у време покретања поступка у складу са чланом 79. став 2. Закона о јавним набавкама.

Предметну одлуку наручилац ће образложити и навести разлоге обуставе поступка.

## **12. КРИТЕРИЈУМ ЗА ИЗБОР НАЈПОВОЉНИЈЕ ПОНУДЕ**

Одлука о избору најповољније понуде донеће се применом критеријума за оцењивање понуда **“најнижа понуђена цена”**.

У случају да после анализе и рангирања понуда, две независне, исправне и одговарајуће понуде имају једнаку цену, наручилац ће применити помоћни критеријум и биће изабрана понуда са дужим роком плаћања.

## **13. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА НАКОН ОТВАРАЊА ПОНУДЕ**

Наручилац задржава право да од понуђача захтева додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши и контролу (увид) код понуђача у складу са чланом 58. став 1. Закона о јавним набавкама.

## **14. ОДЛУКА О ИЗБОРУ НАЈПОВОЉНИЈЕ ПОНУДЕ**

Комисија за јавну набавку наручиоца саставља писани извештај о стручној оцени понуда, на основу којег наручилац доноси одлуку о избору најповољније понуде.

Наручилац је дужан да одлуку о избору најповољније понуде достави свим понуђачима у року од 3 (три) дана од дана доношења одлуке.

### **15. ЗАКЉУЧЕЊЕ УГОВОРА**

Са понуђачем чија је понуда изабрана као најповољнија уговор ће бити закључен након истека рока за подношење захтева за заштиту права из члана 107. Закона о јавним набавкама и по добијању мишљења на текст нацрта уговора од Дирекције за имовинско-правне послове Секретаријата Министарства одбране.

Изабрани понуђач је дужан да приступи закључењу уговора у року од 7 (седам) дана од дана пријема писаног позива наручиоца.

Ако понуђач чија је понуда изабрана, одбије да закључи уговор о јавној набавци, наручилац може закључити уговор са првим следећим најповољнијим понуђачем (члан 82. Закона о јавним набавкама).

### **16. НЕГАТИВНЕ РЕФЕРЕНЦЕ**

Наручилац задржава право да на основу доказа којим се потврђује да понуђач није извршавао своје обавезе по раније закљученим уговорима за исти предмет набавке (правоснажна судска пресуда, исправа о реализованом средству обезбеђења испуњења уговорних обавеза, изјава о раскиду уговора због неиспуњења обавеза), одбије понуду у складу са чланом 47. Закона о јавним набавкама.

### **17. ЗАШТИТА ПРАВА ПОНУЂАЧА**

У случају да понуђач сматра да су му у поступку јавне набавке мале вредности повређена права, може уложити захтев за заштиту права, односно поступити у складу са одредбама Закона о јавним набавкама (члан 107-118), који уређују поступак заштите права понуђача и јавног интереса.

Понуђач захтев подноси наручиоцу, непосредно или поштом препоручено са повратницом, у року од **8 (осам) дана** од дана пријема Одлуке о избору најповољније понуде. Копију захтева за заштиту права, подносилац истовремено доставља Републичкој комисији.

Понуђач је дужан да уз захтев приложи доказ о уплати таксе од 30.000,00 динара, на текући рачун број 840-742221843-57, модел 97, позив на број 50-016, сврха уплате: Републичке административне таксе, корисник: Буџет Републике Србије.

**Напомена:** Приликом израде понуде, молимо Вас да предметну конкурсну документацију детаљно проучите и у свему поступите по њој. За додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, потребно је да се благовремено обратите наручиоцу.

### **III ПРИЛОЗИ**

**СПЕЦИФИКАЦИЈА  
ЗА НАБАВКУ УСЛУГА СИМУЛТАНОГ И КОНСЕКУТИВНОГ ПРЕВОЂЕЊА**

Р.б.	ПРЕДМЕТ НАБАВКЕ	ЈЕЗИЦИ	БРОЈ ПРЕВОДИЛАЦА	ЈЕДИНИЦА МЕРЕ ЗА ОБРАЧУН УСЛУГЕ	УКУПНА КОЛИЧИНА
1.	<b>СИМУЛТАНО И КОНСЕКУТИВНО ПРЕВОЂЕЊЕ</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ енглески</li> <li>▪ француски</li> <li>▪ немачки</li> <li>▪ руски</li> <li>▪ турски</li> <li>▪ кинески</li> <li>▪ арапски</li> <li>▪ италијански</li> <li>▪ грчки</li> <li>▪ словеначки</li> <li>▪ норвешки</li> <li>▪ румунски</li> <li>▪ дански</li> <li>▪ шпански</li> <li>▪ бугарски</li> <li>▪ чешки</li> <li>▪ мађарски</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> <li>најмање 2</li> </ul>	сат превођења	према потребама Корисника и Крајњег корисника



## ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Податке уписати у празна поља

<b>НАЗИВ ПОНУЂАЧА:</b>	
<b>АДРЕСА ПОНУЂАЧА:</b>	
<b>ЛИЦЕ ОДГОВОРНО ЗА ПОТПИСИВАЊЕ УГОВОРА: (име и презиме лица)</b>	
<b>ЛИЦЕ ЗА КОНТАКТ:</b>	
<b>ЕЛЕКТРОНСКА АДРЕСА:</b>	
<b>ТЕЛЕФОН:</b>	
<b>ТЕЛЕФАКС:</b>	
<b>МАТИЧНИ БРОЈ ПОНУЂАЧА:</b>	
<b>ПОРЕСКИ ИДЕНТИФИКАЦИОНИ (ПИБ) БРОЈ ПОНУЂАЧА:</b>	
<b>БРОЈ ПОТВРДЕ О ЕВИДЕНЦИЈИ ПДВ</b>	
<b>ШИФРА И НАЗИВ ПРЕТЕЖНЕ ДЕЛАТНОСТИ</b>	
<b>БРОЈ РАЧУНА И КОД КОЈЕ БАНКЕ:</b>	

**ОДГОВОРНО ЛИЦЕ ПОТВРЂУЈЕ И ЛИЧНО ГАРАНТУЈЕ ЗА ТАЧНОСТ ПОДАТАКА, ДА СУ ДОКУМЕНТА ПРИЛОЖЕНА УЗ ПОНУДУ ВЕРНА ОРИГИНАЛУ И ДА СУ, НА ДАН ПОДНОШЕЊА ПОНУДЕ, ВАЖЕЋА У ПОГЛЕДУ ЧИЊЕНИЦА ИЗНЕТИХ У ЊИМА.**

Место и датум

\_\_\_\_\_

**М.П.**  
(читак отисак печата)

Понуђач

\_\_\_\_\_  
(штампано име и презиме одговорног лица)\_\_\_\_\_  
( пун потпис)

## ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ СА СТРУКТУРОМ ЦЕНЕ

Понуђач \_\_\_\_\_  
 Број понуде \_\_\_\_\_  
 Датум \_\_\_\_\_  
 Место \_\_\_\_\_

На основу позива за подношење понуда у јавној набавци мале вредности бр. **13/2013 – УСЛУГЕ СИМУЛТАНОГ И КОНСЕКУТИВНОГ ПРЕВОЂЕЊА**, дајемо понуду како следи:

**I Наводи на који начин даје понуду:**

Понуду дајем (заокружити):

- а. самостално  
 б. заједничка понуда  
 в. са подизвођачем

**II Услови понуде и структура цене:**

Р/ б	Назив предмета набавке	Цена по јединици мере без ПДВ (дин.)	Износ ПДВ (%)	Износ ПДВ (дин.)	Цена по јединици мере са ПДВ (дин.)
1.	Услуге симултаног и консекутивног превођења				

**Важност понуде** (не може бити краћа од 60 дана) је \_\_\_\_\_ дан/а, од дана отварања понуда.

**Рок плаћања** (не може бити краћи од 30 дана) је \_\_\_\_\_ дан/а, од дана реализоване активност – услуге превођења.

**Крајњи рок за позив за извршење услуга:** (не може бити дужи од 48 сати) је \_\_\_\_\_ сата/и, пре планиране активности за коју је потребна услуга превођења.

**Место реализације услуга:** објекти Министарстав одбране и Војске Србије на територији Републике Србије, а према захтеву Крајњег корисника.

**НАПОМЕНА:**

У случају заједничке понуде образац понуде потписују (парафирају) и оверавају печатом сви чланови групе понуђача.

Уколико постоје специфичности у структури цене, понуђач уз овај образац, који мора бити попуњен, може да достави и посебно образложење структуре цене.

Место и датум

\_\_\_\_\_

Понуђач

\_\_\_\_\_ (штампано име и презиме одговорног лица)

**М.П.**  
(читак отисак печата)

\_\_\_\_\_ (пун потпис)

## СПЕЦИФИКАЦИЈА ПОНУЂЕНИХ УСЛУГА

Р.б.	ВРАСТА ПРЕВОЂЕЊА ЗА ПОНУЂЕНУ УСЛУГУ	ЈЕЗИЦИ СА КОЈИМ ПОНУЂАЧ РАСПОЛАЖЕ ЗА ПОНУЂЕНУ УСЛУГУ	БРОЈ ПРЕВОДИЛАЦА ЗА СВАКИ СТРАНИ ЈЕЗИК СА КОЈИМ ПОНУЂАЧ РАСПОЛАЖЕ ЗА ПОНУЂЕНУ УСЛУГУ	ЈЕДИНИЦА МЕРЕ ЗА ОБРАЧУН УСЛУГЕ

**Напомена: Према траженим захтевима из Прилога бр.1.**

Место и датум:

\_\_\_\_\_

Понуђач:

\_\_\_\_\_  
(штампано име и презиме одговорне особе)

М.П.  
(читак отисак печата)

\_\_\_\_\_  
(пун потпис)

**ОБРАЗАЦ ЗА ОЦЕНУ ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 44. ЗАКОНА О  
ЈАВНИМ НАБАВКАМА И УПУСТВО КАКО СЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА  
ДОКАЗУЈЕ**

На основу члана 6. став 1. тачка 5. Правилника о поступку јавне набавке мале вредности („Службени гласник Републике Србије“ бр. 50/09), заинтересовани понуђачи су обавезни да приложе попуњен, потписан и печатом оверен образац за оцену испуњености услова понуђача, са прилозима којима то доказује, према следећем:

Услови и докази о испуњености услова из члана 44. Закона о јавним набавкама («Службени гласник Републике Србије» бр. 116/08)			
Ред. бр.	Услов и назив документа којим се доказује испуњеност услова	Број и датум издавања	Издат од стране
1.	<b>Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар:</b> •Извод о регистрацији привредног субјекта или други доказ о упису у одговарајући регистар.		
2.	<b>Да је основан и за обављање делатности која је предмет јавне набавке:</b> •Оснивачки акт понуђача из кога се види да је понуђач основан и за обављање делатности која је предмет јавне набавке.		
3.	<b>Да му у року од две године пре слања позива за достављање понуда није изречена правоснажна судска или управна мера забране обављања делатности која је предмет јавне набавке:</b> •Потврду Привредног суда или Агенције за привредне регистре да му у року од 2 (две) године од дана слања позива није изречена правоснажна судска мера забране обављања делатности која је предмет јавне набавке, <i>издату након дана слања позива за подношење понуда.</i> •Потврду надлежног Прекршајног суда или Агенције за привредне регистре да му у року од 2 (две) године од дана слања позива није изречена правоснажна управна мера забране обављања делатности која је предмет јавне набавке, <i>издату након дана слања позива за подношење понуда.</i>		

(Документа сложити по наведеном редоследу)

Место и датум

Понуђач

(штампано име и презиме одговорног лица)

**М.П.**

(читак отисак печата)

Услови и докази о испуњености услова из члана 44. Закона о јавним набавкама («Службени гласник Републике Србије» бр. 116/08)			
Ред. бр.	Услов и назив документа којим се доказује испуњеност услова	Број и датум издавања	Издат од стране
4.	<p><b>Да понуђач располаже довољним техничким и кадровским капацитетом:</b></p> <p>•<b>Изјава</b> понуђача о кључном техничком особљу које ће бити одговорно за извршење уговорних обавеза - услуга превођења (<b>Прилог број 6</b> конкурсне документације).</p>		
5.	<p><b>Да је понуђач измирио доспеле порезе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији:</b></p> <p>•<b>Изјава</b> понуђача дата под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу да је измирио све доспеле пословне обавезе, у складу са прописима земље у којој има седиште (<b>Прилог број 7</b> конкурсне документације).</p>		

(Документа сложити по наведеном редоследу)

У случају да понуђач подноси понуду са подизвођачем/има услов под редним бројем 4 испуњавају заједно.

У случају да понуду подноси група понуђача услов под редним бројем 4 испуњавају заједно.

Место и датум

Понуђач

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (штампано име и презиме одговорног лица)

**М.П.**

(читак отисак печата)

**ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О КЉУЧНОМ ТЕХНИЧКОМ ОСОБЉУ КОЈЕ ЋЕ БИТИ  
ОДГОВОРНО ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРНИХ ОБАВЕЗА - УСЛУГА ПРЕВОЋЕЊА**

**ИЗЈАВЉУЈЕМ**

под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу, да располажемо са најмање два преводиоца за сваки од тражених језика у складу са позивом за достављање понуда и конкурсном документацијом у поступку јавне набавке мале вредности број 13/2013 - **Услуге симултаног и консекутивног превођења.**

Следећи кадровски ресурси - преводиоци ће бити одговорни за извршење уговорних обавеза:

Ред. бр.	Име, име једног родитеља и презиме	Језик за који ће бити ангажован
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		
10.		
11.		
12.		
13.		
14.		
15.		
16.		
17.		
18.		
19.		
20.		
21.		
22.		
23.		
24.		
25.		

Место и датум

\_\_\_\_\_

Понуђач

\_\_\_\_\_ (штампано име и презиме одговорног лица)

**М.П.**

(читак отисак печата)

\_\_\_\_\_ (пун потпис)

Ред. бр.	Име, име једног родитеља и презиме	Језик за који ће бити ангажован
26.		
27.		
28.		
29.		
30.		
31.		
32.		
33.		
34.		
35.		
36.		
37.		
38.		
39.		
40.		
41.		
42.		
43.		
44.		
45.		
46.		
47.		
48.		
49.		
50.		

Место и датум

\_\_\_\_\_

Понуђач

\_\_\_\_\_ (штампано име и презиме одговорног лица)

**М.П.**  
(читак отисак печата)

\_\_\_\_\_ ( пун потпис)

**НАПОМЕНА:**

Списак преводилаца по броју и страним језицима мора да буде сагласан са подацима које је Понуђач дао у Прилогу бр.4.

У случају да број преводилаца превазилази број предвиђених места у овој изјави, прилог копирати у потребан број примерака и попунити.

**ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА ДА ЈЕ ИЗМИРИО СВЕ ДОСПЕЛЕ ПОСЛОВНЕ ОБАВЕЗЕ У  
СКЛАДУ СА ПРОПИСИМА ЗЕМЉЕ У КОЈОЈ ИМА СЕДИШТЕ**

**ИЗЈАВЉУЈЕМ**

под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу да смо измирили све доспеле пословне обавезе у складу са прописима државе у којој имамо седиште.

Место и датум

---

Понуђач

---

(штампано име и презиме одговорног лица)

**М.П.**

(читак отисак печата)

---

( пун потпис)



**ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА ДА ИСПУЊАВА УСЛОВЕ ИЗ ЧЛАНА 44. И 45. ЗАКОНА О  
ЈАВНИМ НАБАВКАМА**

**ИЗЈАВЉУЈЕМ**

под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу да испуњавамо све услове из члана 44. и 45. Закона о јавним набавкама («Службени гласник Републике Србије» бр. 116/08).

Изјава се даје за потребе учешћа у поступку јавне набавке мале вредности број **13/2013** – **Услуге симултаног и консекутивног превођења.**

Место и датум

\_\_\_\_\_

Понуђач

\_\_\_\_\_  
(штампано име и презиме одговорног лица)

**М.П.**

(читак отисак печата)

\_\_\_\_\_  
( пун потпис)

**ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА О ЕВЕНТУАЛНИМ ПОСЛОВНИМ ПРОМЕНАМА ПОДАТАКА  
ИЗ ЧЛАНА 45. ЗАКОНА О ЈАВНИМ НАБАВКАМА**

**ИЗЈАВЉУЈЕМ**

под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу да ћемо у року од 5 (пет) дана, од дана настанка пословне промене из члана 45. Закона о јавним набавкама («Службени гласник Републике Србије» бр. 116/08) о истој обавестити наручиоца и документовати на прописан начин.

Место и датум

---

Понуђач

---

(штампано име и презиме одговорног лица)

**М.П.**

(читак отисак печата)

---

( пун потпис)

**ИЗЈАВА ДА ПОНУЂАЧ ИСПУЊАВА УСЛОВЕ ИЗ ВАЖЕЋИХ ПРОПИСА О  
ЗАШТИТИ НА РАДУ, ЗАПОШЉАВАЊУ И УСЛОВИМА РАДА**

**ИЗЈАВЉУЈЕМ**

под кривичном, материјалном и моралном одговорношћу да смо испунили обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада.

Место и датум

---

Понуђач

---

(штампано име и презиме одговорног лица)

**М.П.**

(читак отисак печата)

---

( пун потпис)

**ИЗЈАВА ДА ЋЕ ПОНУЂАЧ ПОШТОВАТИ СТАНДАРДЕ ПРИСТУПАЧНОСТИ ЗА  
ОСОБЕ СА ИНВАЛИДИТЕТОМ**

**ИЗЈАВЉУЈЕМ**

под кривичном, материјалном и моралном одговорношћу да техничке карактеристике и техничка документација (по члану 30. став 3. тачке 6 и 7. Закона о јавним набавкама) садрже доказе о плановима да ћемо поштовати техничке стандарде приступачности за особе са инвалидитетом.

Место и датум

---

Понуђач

---

(штампано име и презиме одговорног лица)

**М.П.**

(читак отисак печата)

---

( пун потпис)

**ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА ДА ЈЕ САГЛАСАН ДА СЕ ЗА АНГАЖОВАНЕ ПРЕВОДИОЦЕ  
ИЗВРШИ БЕЗБЕДНОСНА ПРОВЕРА****ИЗЈАВЉУЈЕМ**

да смо сагласни, у случају да будемо изабрани као најповољнији понуђач, да се за сва лица која смо навели у Изјави о кључном техничком особљу које ће бити одговорно за извршење уговорних обавеза у поступки набавке број 13/2013 - **Услуге симултаног и консекутивног превођења**, изврши безбедносна провера од стране Војнобезбедносне агенције и да ћемо у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева наручиоца доставити оригинале, својеручно попуњене и потписане образце од стране свих наведених лица, а који су потребни за безбедносну проверу.

Обавезујемо се да ћемо, у случају да неко лице са списка не задовољи безбедносну проверу, у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева од Сектора за људске ресурсе МО, обезбедити друго лице истих или бољих стручних квалификација и доставити тражене образце за то лице.

Место и датум

Понуђач

---

(штампано име и презиме одговорног лица)

**М.П.**  
(читак отисак печата)

---

( пун потпис)

<b>ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА ДА НАСТУПА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ</b>
---

У вези са позивом за достављање понуда за јавну набавку мале вредности број 13/2013 – Услуге Симултаног и консекутивног превођења, изјављујемо да наступамо са подизвођачем и у наставку наводимо који део извршења набавке услуга им је поверен:

• у понуди, подизвођачу \_\_\_\_\_  
(назив)

поверен је део \_\_\_\_\_  
(навести део набавке који му је поверен)

• у понуди, подизвођачу \_\_\_\_\_  
(назив)

поверен је део \_\_\_\_\_  
(навести део набавке који му је поверен)

• у понуди, подизвођачу \_\_\_\_\_  
(назив)

поверен је део \_\_\_\_\_  
(навести део набавке који му је поверен)

• у понуди, подизвођачу \_\_\_\_\_  
(назив)

поверен је део \_\_\_\_\_  
(навести део набавке који му је поверен)

• у понуди, подизвођачу \_\_\_\_\_  
(назив)

поверен је део \_\_\_\_\_  
(навести део набавке који му је поверен)

Место и датум

\_\_\_\_\_

Понуђач

\_\_\_\_\_  
(штампано име и презиме одговорног лица)

**М.П.**  
(читак отисак печата)

\_\_\_\_\_  
( пун потпис)

## ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

Податке уписати у празна поља

НАЗИВ ПОДИЗВОЂАЧА:	
АДРЕСА ПОДИЗВОЂАЧА:	
ЛИЦЕ ЗА КОНТАКТ:	
ЕЛЕКТРОНСКА АДРЕСА:	
ТЕЛЕФОН:	
ТЕЛЕФАКС:	
МАТИЧНИ БРОЈ ПОДИЗВОЂАЧА:	
ПОРЕСКИ ИДЕНТИФИКАЦИОНИ (ПИБ) БРОЈ ПОДИЗВОЂАЧА:	
БРОЈ ПОТВРДЕ О ЕВИДЕНЦИЈИ ПДВ:	
ШИФРА И НАЗИВ ПРЕТЕЖНЕ ДЕЛАТНОСТИ:	
БРОЈ РАЧУНА И КОД КОЈЕ БАНКЕ:	

Напомена: У случају већег броја подизвођача, образац фотокопирати у потребном броју примерака.

Место и датум

\_\_\_\_\_

Понуђач

\_\_\_\_\_  
(штампано име и презиме одговорног лица)

**М.П.**  
(читак отисак печата)

\_\_\_\_\_  
( пун потпис)

**ОБРАЗАЦ ЗА ОЦЕНУ ИСПУЊЕНОСТИ УСЛОВА ИЗ ЧЛАНА 44. ЗАКОНА О  
ЈАВНИМ НАБАВКАМА И УПУСТВО КАКО СЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА  
ДОКАЗУЈЕ – ЗА ПОДИЗВОЂАЧА**

На основу члана 49. став 5. и став 6. Закона о јавним набавкама („Службени гласник Републике Србије“ бр. 50/09), заинтересовани понуђачи су обавезни да приложе попуњен образац за оцену испуњености услова из члана 44. Закона о јавним набавкама за подизвођача са прилозима којима то доказује, по следећем:

Услови и докази о испуњености услова из члана 44. Закона о јавним набавкама («Службени гласник Републике Србије» бр. 116/08)			
Ред. бр.	Услов и назив документа којим се доказује испуњеност услова	Број и датум издавања	Издат од стране
1.	<b>Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар:</b> •Извод о регистрацији привредног субјекта или други доказ о упису у одговарајући регистар.		
2.	<b>Да је основан и за обављање делатности која је предмет јавне набавке:</b> •Оснивачки акт подизвођача из кога се види да је подизвођач основан и за обављање делатности која је предмет јавне набавке.		
3.	<b>Да му у року од две године пре слања позива за достављање понуда није изречена правноснажна судска или управна мера забране обављања делатности која је предмет јавне набавке:</b> •Потврду Привредног суда или Агенције за привредне регистре да му у року од 2 (две) године од дана слања позива није изречена правоснажна судска мера забране обављања делатности која је предмет јавне набавке, <i>издату након дана слања позива за подношење понуда.</i> •Потврду надлежног Прекршајног суда или Агенције за привредне регистре да му у року од 2 (две) године од дана слања позива није изречена правоснажна управна мера забране обављања делатности која је предмет јавне набавке, <i>издату након дана слања позива за подношење понуда.</i>		

(Документа сложити по наведеном редоследу)

Место и датум

Понуђач

\_\_\_\_\_  
(штампано име и презиме одговорног лица)

**М.П.**

(читак отисак печата)



Услови и докази о испуњености услова из члана 44. Закона о јавним набавкама («Службени гласник Републике Србије» бр. 116/08)			
Ред. бр.	Услов и назив документа којим се доказује испуњеност услова	Број и датум издавања	Издат од стране
4.	<p><b>Да подизвођач располаже довољним техничким и кадровским капацитетом:</b></p> <p>•Изјава подизвођача о кључном техничком особљу које ће бити одговорно за извршење уговорних обавеза -услуга превођења (<b>Прилог број 6</b> конкурсне документације).</p>		
5.	<p><b>Да је подизвођач измирио доспеле порезе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији:</b></p> <p>•Изјава подизвођача дата под пуном моралном, материјалном и кривичном одговорношћу да је измирио све доспеле пословне обавезе, у складу са прописима земље у којој има седиште (<b>Прилог број 7</b> конкурсне документације).</p>		

(Документа сложити по наведеном редоследу)

Место и датум

Понуђач

(штампано име и презиме одговорног лица)

**М.П.**

(читак отисак печата)

**НАПОМЕНА:** Услов бр.4 "Да подизвођач располаже довољним техничким и кадровским капацитетом" понуђач и подизвођач/и испуњавају заједно.

У случају већег броја подизвођача, образац фотокопирати у потребном броју примерака.

## ИЗЈАВА ГРУПЕ ПОНУЂАЧА

Следећи привредни субјекти наступају као група понуђача и учествоваће у предметној јавној набавци мале вредности 13/2013 – Услуге Симултаног и консекутивног превођења:

Ред. бр.	Назив члана групе понуђача	Део набавке услуга коју ће извршити	Потпис одговорног лица и печат члана групе понуђача
1.			Потпис одговорног лица: _____ М.П.
2.			Потпис одговорног лица: _____ М.П.
3.			Потпис одговорног лица: _____ М.П.
4.			Потпис одговорног лица: _____ М.П.

Сви чланови групе понуђача су сагласни да је члан групе понуђача под редним бројем \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_) овлашћен да заступа и предузима потребне радње испред групе понуђача у односу на наручиоца.

**НАПОМЕНА: У случају већег броја чланова групе понуђача, образац фотокопирати у потребном броју примерака.**

ПОПУНИТИ ПРВУ СТРАНУ, СВАКУ СТРАНУ ПАРАФИРАТИ И ОВЕРИТИ ПЕЧАТОМ, ПОСЛЕДЊУ СТРАНУ И ПРИЛОГ ОВЕРИТИ ПЕЧАТОМ И ПОТПИСАТИ. У СЛУЧАЈУ ЗАЈЕДНИЧКЕ ПОНУДЕ ИЛИ ПОНУДЕ СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ, ПОПУНИТИ И ОДГОВАРАЈУЋИ ЧЛАН МОДЕЛА УГОВОРА.



## МОДЕЛ УГОВОРА број 37-83- \_\_\_\_ -13

### О НАБАВЦИ УСЛУГА УГОВОРНЕ СТРАНЕ

**РЕПУБЛИКА СРБИЈА - МИНИСТАРСТВО ОДБРАНЕ - СЕКТОР ЗА  
МАТЕРИЈАЛНЕ РЕСУРСЕ - УПРАВА ЗА СНАБДЕВАЊЕ - ДИРЕКЦИЈА ЗА  
НАБАВКУ И ПРОДАЈУ**

Коју заступа директор Драгана Петровић дипл.екон. – у даљем тексту  
Наручилац услуга

Адреса: Немањина 15, 11000 Београд

Матични број: 07093608

Шифра делатности: 75110

ПИБ: 102116082

Текући рачун: 840-1620-21

Код: Трезор Министарства финансија Републике Србије

Телефон: 011/20-59-019

Телефакс: 011/30-06-330

и

Предузећа \_\_\_\_\_  
(назив понуђача)

Кога заступа \_\_\_\_\_ - у даљем тексту Пружалац  
услуга

Адреса: \_\_\_\_\_

Матични број: \_\_\_\_\_

Шифра делатности: \_\_\_\_\_

ПИБ: \_\_\_\_\_

ПДВ: \_\_\_\_\_

Текући рачун: \_\_\_\_\_

Код банке: \_\_\_\_\_

Телефон: \_\_\_\_\_

Телефакс: \_\_\_\_\_

### ЧЛАН 1. ПРЕДМЕТ УГОВОРА

1.1. Пружалац услуга се обавезује да Наручиоцу услуга, односно његовом Кориснику – Сектору за људске ресурсе Министарства одбране, Кнеза Милоша 33, 11000 Београд (у даљем тексту: Корисник), а за потребе организационих јединица Министарства одбране и Војске Србије (у даљем тексту: Крајњи корисник) изврши услуге симултаног и консекутивног превођења са страних језика на српски језик и са српског језика на стране

језике према спецификацији у **Прилогу бр. 1** који чини саставни део овог Уговора, од момента ступања уговора на снагу до 31.12.2013. године или до утрошка новчаних средстава којим располаже Корисник за услуге које су предмет овог Уговора пре истека наведеног рока.

1.2. Пружалац услуга се обавезује да ће по захтеву Корисника, а за потребе Крајњег корисника, обезбедити потребан број преводилаца за тражене активности у складу са овим Уговором.

1.3. Наручилац услуга, односно његов Корисник се обавезује да изврши плаћање услуга из тачке 1.1 овог члана Уговора.

**ЧЛАН 1.1.**  
**(ПОПУЊАВА СЕ САМО У СЛУЧАЈУ ЗАЈЕДНИЧКЕ ПОНУДЕ)**

Уговорне стране су сагласне да Продавац наступа као члан групе понуђача, чији су чланови групе следећи: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**ЧЛАН 1.2.**  
**(ПОПУЊАВА СЕ САМО У СЛУЧАЈУ ПОНУДЕ СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ/ИМА)**

Уговорне стране су сагласне да Продавац наступа са подизвођачем/има:

\_\_\_\_\_

**ЧЛАН 2. ТЕХНИЧКИ УСЛОВИ**

2.1. Услуге превођења односе се на усмено превођење (симултано и консекутивно) са страних језика на српски језик и са српског језика на стране језике на следећи начин:

- Симултано превођење - обавља се у кабинама, а слушаоци превод чују преко слушалица. За овакву врсту превођења потребна су два преводиоца који се, по преводилачким стандардима, смењују на сваких 15-20 минута и преводе истовремено са говорником.
- Консекутивно превођење - тумач се налази поред говорника и превођење обавља у паузама између група речи или реченица непосредно након што је говорник изговорио логички смишљену целину по унапред договореном темпу.

2.2. Пружалац услуга се обавезује да за извршење услуга за потребе Наручиоца услуга, односно његовог Корисника има на располагању потребан број преводилаца за стране језике према спецификацији у **Прилогу бр. 1**

2.3. Пружалац услуга се обавезује да ангажовани преводиоци испуњавају следеће захтеве:

- Језичка компетенција: преводилац мора добро да разуме говорника на изворном језику и да у потпуности влада језиком на који преводи; мора да познаје што је могуће шири регистарски дијапазон (од стандардног језика до специфичности професиолеката).
- Преводилачка компетенција: преводилац мора да преведе изговорени текст на захтеваном нивоу; то подразумева разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика говора, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту говора на језику на који преводи.

- Културна компетенција: преводилац мора да у тексту говорника препозна, користи и на одговарајући начин преноси у текст превода специфичности културе из које говорник потиче.

2.4. Пружалац услуга се обавезује да за сва ангажована лица – преводиоце које је навео у понуди достави Кориснику услуга тражене податке за безбедносну проверу и сагласан је да Војнобезбедносна агенција изврши безбедносну проверу ангажованих лица.

2.5. Пружалац услуга се обавезује да ће, у случају да неко лице са списка не задовољи безбедносну проверу, у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева Корисника услуга, обезбедити друго лице истих или бољих стручних квалификација и доставити тражене податке за безбедносну проверу за то лице.

### **ЧЛАН 3. ЦЕНА**

3.1. Наручилац услуга и Пружалац услуга су се споразумели да је јединица мере за обрачун исплате извршених услуга сат превођења и подразумева се на адреси Крајњег корисника услуга.

3.2. Време превођења подразумева време проведено са Крајњим корисником од тренутка доласка преводиоца на договорено место, па све до завршетка превођења.

3.3. Сваки започети сат (преко 15 мин.) обрачунава се као нови сат превођења.

3.4. Паузе/чекања која трају дуже од једног сата обрачунавају се као 50% од цене сата превођења (stand бу време).

3.5. За један дан консекутивног превођења преводиоцу се зарачунава 8 сати.

3.6. За ангажовање ван места седишта Наручиоца услуга, путне трошкове подмирује Корисник.

3.7. Цена по јединици мере – сату превођења без ПДВ-а је (као у понуди) динара.

3.8. Износ ПДВ-а је (као у понуди) (%), или (као у понуди) динара.

3.9. **Цена по јединици мере – сату превођења са ПДВ-ом је (као у понуди) динара.**

3.10. **Утврђене цене су коначне и не могу се мењати до потпуне реализације Уговора.**

3.11. Цена је идентична за све језике и за оба начина превођења.

### **ЧЛАН 4. НАЧИН ПЛАЋАЊА**

4.1. Наручилац услуга и Пружалац услуга су се споразумели да се плаћање извршених услуга врши сукцесивно, односно након сваке реализоване активности и извршене услуге превођења.

4.2. Обавеза Крајњег корисника услуга је да након реализације сваке појединачне активности - услуге превођења, изради Записник о извршеној услузи у два примерка, од чега је један примерак предаје Пружаоца услуга односно лицу које је извршило услугу превођења, а други доставља Кориснику услуга. У записник мора бити унето време доласка преводиоца на договорено место, време завршетка активности – услуге превођења, укупно време активног превођења, укупно "stand бу" време и евентуалне примедбе Крајњег корисника и Пружаоца услуга. Записник потписује надлежно лице Крајњег корисника, а потписује га и представник Пружаоца услуга, односно лице које је пружало услуге превођења чиме потврђује да се слаже са унетим подацима у Записнику. Записник мора бити оверен печатом преко потписа надлежног лица Крајњег корисника.

4.3. Наручилац услуга, односно његов Корисник се обавезује да ће за извршене услуге из члана 1. овог Уговора извршити исплату износа за извршену услугу утврђеног на основу јединице мере и цене из члана 3. овог Уговора у року од (као у понуди) дана, од дана реализоване активност –извршене услуге превођења.

4.4. Ради благовремене исплате, Пружалац услуга се обавезује да достави Кориснику, комплетну исплатну документацију коју чине следећа прописно израђена документа:

- **Рачун** (2 (два) оригинална примерка), који потписује одговорно лице Пружаоца услуга и који је оверен печатом преко потписа, са назначеном врстом, јединицом мере и количином услуга која су предмет набавке и позивом на уговор (на рачуну обавезно навести број уговора).
- **Записник о извршеној услузи** (2 (два) примерка - копије).

4.5. Пружалац услуга испоставља комплетну исплатну документацију након преузимања Записник о извршеној услузи од Крајњег корисника, у року од 7 (седам) дана, од дана (датума) извршене услуге и израде самог записника.

4.6. Уколико Пружалац услуга не достави комплетну исплатну документацију Кориснику услуга у наведеном року, рок плаћања се продужава за онолико дана колико је понуђач каснио са достављањем комплетне исплатне документације.

4.7. Корисник услуга је обавезан да Наручиоцу достави копију комплетне исплатне документације ради вођења евиденције плаћања и праћења реализације Уговора.

#### **ЧЛАН 5. ПОРЕЗ НА ДОДАТУ ВРЕДНОСТ**

5.1. Порез на додату вредност је обрачунат у складу са Законом о порезу на додату вредност ("Службени гласник РС", број 84/04, 86/04 и исправке 61/05, 61/07 и 93/12).

#### **ЧЛАН 6. МЕСТО РЕАЛИЗАЦИЈЕ УСЛУГА**

6.1. Пружалац услуга се обавезује да изврши услуге из члана 1. овог Уговора на локацијама Крајњег корисника, односно објектима Министарства одбране и Војске Србије на територији Републике Србије, а према захтеву Корисника и Крајњег корисника.

#### **ЧЛАН 7. РОК ЗА ПОЗИВ ЗА ИЗВРШЕЊЕ УСЛУГА**

7.1. Наручилац услуга и Пружалац услуга су се споразумели да ће Корисник услуга благовремено упутити позив за извршење услуга, а крајњи рок за позив за извршење услуга је (као у понуди) пре планиране активности за коју је потребна услуга превођења.

7.2. Позив за извршење услуга упутиће Корисник услуга путем телефона и факса, а на захтев Крајњег корисника. У позиву мора бити прецизирано време и место јављања преводиоца, број потребних преводаца, за које стране језике и оквирно време ангажовања преводаца.

7.3 Лице за контакт Корисника је потпуковник Слободан Шћекић, тел. 011/3201-407.

#### **ЧЛАН 8. КВАЛИТЕТ И РЕКЛАМАЦИЈА**

8.1. Пружалац услуга је одговоран за квалитет рада тј. превођења ангажованих преводаца.

8.2. Пружалац услуга се обавезује да услуге пружа сукцесивно, стручно, коректним књижевним језиком, са усвојеном стручном и научном терминологијом, у складу са Позивом за извршење услуга Корисника.

8.3. Уколико Крајњи корисник није задовољан услугом ангажованих преводаца, Корисник може тражити писаним путем, са образложењем, од Пружаоца услуга да за наредне активности одреде друге преводиоце који су задовољили све потребне услове из овог Уговора.

#### **ЧЛАН 9. КАЗНЕНЕ ОДРЕДБЕ**

9.1. Уколико Пружалац услуга не изврши услуге из члана 1. овог Уговора на начин како је одређено у овом Уговору или закасни или не дође на захтевану активност како је тражено позивом за извршење услуга, дужан је да Кориснику услуга плати уговорну казну у износу од 50.000,00 динара за активност на коју је каснио или није дошао.

9.2 Наручилац, односно његов Корисник услуга је овлашћен да у случају испуњења услова из члана 9. тачка 9.1 овог Уговора обрачуна уговорну казну и обавести Пружаоца услуга да исту плати у року од 8 (осам) дана од дана пријема обавештења. У случају да Пружалац услуга не плати уговорну казну у назначеном року, Наручилац ће уговорну казну наплатити подношењем депонованог инструмент обезбеђења извршења уговора - менице у вредности од 100.000,00 динара код надлежне банке код које Пружалац услуга има отворен текући рачун.

9.3. Ако Пружалац услуга једнострано раскине уговор, Наручилац услуга без сагласности Пружаоца услуга, има право да депоновани инструмент обезбеђења плаћања – меницу, у вредности од 100.000,00 динара, поднесе на наплату банци код које Пружалац услуга има отворен текући рачун.

9.4. Наручилац услуга има право да, без сагласности Пружаоца услуга, једнострано раскине уговор уколико се испуне услови из тачка 9.2. овог члана и да депоновани инструмент обезбеђења плаћања – меницу, у вредности од 100.000,00 динара поднесе на наплату банци код које Пружалац услуга има отворен текући рачун.

9.5. Корисник услуга је обавезан да Наручиоцу достави копије документације везане за обрачун и наплату уговорне казне ради евиденције плаћања и праћења реализације Уговора.

9.6. Након измирења свих обавеза по предметном уговору, Наручилац се обавезује да Пружаоцу услуга врати издате инструменте обезбеђења реализације уговора.

#### **ЧЛАН 10. ИЗМЕНА , ДОПУНА И РАСКИД УГОВОРА**

10.1. Овај уговор може бити измењен или допуњен, односно споразумно раскинут, у истој форми у којој је закључен само сагласношћу обе уговорне стране. Купац задржава право да једнострано раскине уговор из разлога наведених у члану 9. овог Уговора

#### **ЧЛАН 11. МЕРЕ БЕЗБЕДНОСТИ**

11.1. Уговорне стране су обавезне да се придржавају Закона о тајности података („Службени гласник Републике Србије“, бр. 104/2009) и Уредбе о критеријумима за утврђивање података значајних за одбрану земље који се морају чувати као државна или службена тајна и о утврђивању задатака и послова од посебног значаја за одбрану земље које треба штитити применом посебних мера безбедности („Службени лист СРЈ“, бр. 54/94 и „Службени гласник Републике Србије“, бр. 88/2009 и 111/2009).

#### **ЧЛАН 12. РОК ВАЖНОСТИ И ВРЕДНОСТ УГОВОРА**

12.1. Овај уговор производи правно дејство од дана потписивања и завођења уговора од стране овлашћених лица обе уговорне стране и закључује се на период до 31.12.2013. године.

12.2. Утрошком новчаних средстава којим Корисник располаже за предметне услуге по овом уговору, у износу од (биће накнадно уписано) динара без ПДВ-а, односно (биће накнадно уписано) динара са ПДВ-ом, пре истека рока из тачке 12.1. овога члана, овај уговор престаје да важи, о чему Корисник писмено обавештава Пружаоца услуга и Наручиоца услуга.

#### **ЧЛАН 13. РЕШАВАЊЕ СПОРОВА**

13.1. Уговорне стране су се споразумеле да ће евентуалне спорове, поводом овог Уговора, решавати споразумно.

13.2. У случају да се не могу сагласити о спорним питањима, уговорне стране су сагласне да је за решавање спора надлежан Привредни суд у Београду.

#### **ЧЛАН 14. ОСТАЛЕ ОДРЕДБЕ**

14.1. За све што није изричито прецизирано овим уговором примењују се одредбе Закона о облигационим односима (“Службени лист СФРЈ”, бр. 29/78, 39/85, 45/89 и 57/89, “Службени лист СРЈ”, бр. 31/93, 22/99 и 44/99).

14.2. Уговор је састављен у 6 (шест) истоветних примерака, од којих су 5 (пет) за Купца и 1 (један) за Продавца.

14.3. Купац задржава право да уговор умножи у потребном броју примерака ради достављања крајњим корисницима.

14.4. Уговор ступа на снагу даном потписивања.

14.5. Уговор је потписан дана \_\_\_\_\_ (биће накнадно уписано) \_\_\_\_\_ године.

**ПРУЖАЛАЦ УСЛУГА**

\_\_\_\_\_  
**ДИРЕКТОР**  
\_\_\_\_\_

**НАРУЧИЛАЦ УСЛУГА**

**ДИРЕКЦИЈА ЗА НАБАВКУ И ПРОДАЈУ**

**ДИРЕКТОР**

**Драгана Петровић дипл. екон.**



**СПЕЦИФИКАЦИЈА  
ЗА НАБАВКУ УСЛУГА СИМУЛТАНОГ И КОНСЕКУТИВНОГ ПРЕВОЂЕЊА**

Р.б.	ПРЕДМЕТ НАБАВКЕ	ЈЕЗИЦИ	БРОЈ ПРЕВОДИЛАЦА	ЈЕДИНИЦА МЕРЕ ЗА ОБРАЧУН УСЛУГЕ
1.	<b>СИМУЛТАНО И КОНСЕКУТИВНО ПРЕВОЂЕЊЕ</b>	▪ енглески	(као у понуди)	сат превођења
		▪ француски	(као у понуди)	
		▪ немачки	(као у понуди)	
		▪ руски	(као у понуди)	
		▪ турски	(као у понуди)	
		▪ кинески	(као у понуди)	
		▪ арапски	(као у понуди)	
		▪ италијански	(као у понуди)	
		▪ грчки	(као у понуди)	
		▪ словеначки	(као у понуди)	
		▪ норвешки	(као у понуди)	
		▪ румунски	(као у понуди)	
		▪ дански	(као у понуди)	
		▪ шпански	(као у понуди)	
		▪ бугарски	(као у понуди)	
▪ чешки	(као у понуди)			
▪ мађарски	(као у понуди)			

**ПРУЖАЛАЦ УСЛУГА**

\_\_\_\_\_  
ДИРЕКТОР

**НАРУЧИЛАЦ УСЛУГА**

**ДИРЕКЦИЈА ЗА НАБАВКУ И ПРОДАЈУ**

**ДИРЕКТОР**

Драгана Петровић дипл. екон.

**МЕНИЧНО ПИСМО – ОВЛАШЋЕЊЕ**

(за озбиљност понуде – 30.000,00 динара)

На основу Закона о меници („Службени лист ФНРЈ“ бр. 104/46, „Службени лист СФРЈ“ бр. 18/58, 16/65, 54/70, 57/89 и „Службени лист СРЈ“ бр. 46/96), Закона о платном промету („Службени лист СРЈ“ број 3/02, 5/03 и „Службени гласник Републике Србије“ бр. 43/04, 62/06, 111/09, 31/11) и Одлуке о облику, садржини и начину коришћења јединствених инструмената платног промета („Службени гласник Републике Србије“ бр. 57/04 и 82/04), Одлуке о начину вршења принудне наплате с рачуна клијента („Службени гласник Републике Србије“ бр. 47/11) и Одлуке о ближим условима, садржини и начину вођења регистра меница и овлашћења („Службени гласник Републике Србије“ бр. 56/11),

\_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_,  
 (навести назив привредног субјекта) (адреса)  
 матични број: \_\_\_\_\_, предаје две регистроване, бланко сопствене менице и даје

**МЕНИЧНО ПИСМО-ОВЛАШЋЕЊЕ  
за корисника бланко-сопствене менице**

Дирекцији за набавку и продају, Управе за снабдевање СМР МО да депоновану бланко-сопствену меницу може предати Банци на наплату, по основу неиспуњења обавеза по понуди број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године и то на терет свих рачуна који су отворени код Банке:

\_\_\_\_\_  
 (навести назив банке и број текућег рачуна)

На основу овог овлашћења Дирекција за набавку и продају Управе за снабдевање СМР МО може поупунити меницу са клаузулом „без протеста, без трошкова“ у **вредности од 30.000,00 динара**, а у случају:

1. Да понуђач повуче своју понуду у току периода важности понуде **или**
2. Да понуђач, у случају да корисник гаранције прихвати његову понуду:
  - Не потпише Уговор о набавци \_\_\_\_\_,  
 (навести назив предмета набавке)  
 сагласно прихваћеним условима из конкурсне документације,
  - Не достави гаранцију за добро извршење посла сагласно прихваћеним условима из Захтева за достављање понуде.

Дужник се одриче права на: повлачење овог овлашћења; опозив овог овлашћења; стављање приговора на задужење по овом основу за наплату и сторнирање задужења по овом основу за наплату.

Менице су потписане и оверене од стране овлашћеног лица, у складу са картоном депонованих потписа.

Прилог:

- Две регистроване и оверене бланко сопствене менице серијски број \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_,
- Оверена копија картона депонованих потписа овлашћених лица за располагање средствима на рачунима.

Ово овлашћење сачињено је у **2 (два) истоветна примерка** и то један за Дирекцију за набавку и продају, Управе за снабдевање, Сектора за материјалне ресурсе Министарства одбране, а један за Банку.

У \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ године

**ОВЕРАВА БАНКА:**

\_\_\_\_\_  
 (навести назив банке)

\_\_\_\_\_  
 (потпис одговорног лица Банке и печат)

**ПОНУЂАЧ:**

\_\_\_\_\_  
 (штампано име и презиме одговорне особе)

\_\_\_\_\_  
 (потпис одговорног лица Понуђача и печат)

**ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА ДА ЋЕ ПРИЛОЖИТИ ИНСТРУМЕНТ ФИНАНСИЈСКОГ  
ОБЕЗБЕЂЕЊА ИСПУЊЕЊА УГОВОРНИХ ОБАВЕЗА**

Беспоговорно се обавезујемо да ћемо приликом закључења уговора издати наручиоцу-купцу инструмент обезбеђења уговорних обавеза као гаранцију испуњења уговорних обавеза, односно као гаранцију за добро извршење посла, а у складу са понудом:

- **2 (две) бланко сопствене менице** (само потписане, оверене и регистроване код НБС) за наплату износа од **100.000,00 динара** у случају неиспуњења уговорних обавеза или једностраног раскида уговора;
- **Менично писмо-овлашћење** да се меница, без сагласности Продавца, може поднети пословној банци на наплату у износу од **100.000,00 динара** у случају неиспуњења уговорних обавеза или једностраног раскида уговора;
- **оверену копију картона депонованог потписа** овлашћеног лица од стране надлежне банке (овера не старија од 30 дана од дана потписивања уговора).
- **Копију захтева за регистрацију меница и штампани извод** са интернет странице НБС из регистра меница и овлашћења са обавезним подацима о регистрацији, као доказ о регистрацији достављених меница.

Након измирења свих обавеза по предметном уговору, Купац се обавезује да врати издати инструмент обезбеђења реализације уговора.

Место и датум

Понуђач

(штампано име и презиме одговорног лица)

**М.П.**

(читак отисак печата)

( пун потпис)

**Напомена: Изјава се прилаже уз понуду, а инструменти финансијског обезбеђења уговорних обавеза приликом потписивања уговора.**

**МЕНИЧНО ПИСМО – ОВЛАШЋЕЊЕ**

(за добро извршење уговорних обавеза – 100.000,00 динара)

На основу Закона о меници („Службени лист ФНРЈ“ бр. 104/46, „Службени лист СФРЈ“ бр. 18/58, 16/65, 54/70, 57/89 и „Службени лист СРЈ“ бр. 46/96), Закона о платном промету („Службени лист СРЈ“ број 3/02, 5/03 и „Службени гласник Републике Србије“ бр. 43/04, 62/06, 111/09, 31/11) и Одлуке о облику, садржини и начину коришћења јединствених инструмената платног промета („Службени гласник Републике Србије“ бр. 57/04 и 82/04), Одлуке о начину вршења принудне наплате с рачуна клијента („Службени гласник Републике Србије“ бр. 47/11) и Одлуке о ближим условима, садржини и начину вођења регистра меница и овлашћења („Службени гласник Републике Србије“ бр. 56/11),

\_\_\_\_\_, ПИБ: \_\_\_\_\_,  
 (навести назив привредног субјекта) (адреса)  
 матични број: \_\_\_\_\_, предаје две регистроване, бланко сопствене менице и даје

**МЕНИЧНО ПИСМО-ОВЛАШЋЕЊЕ**  
**за корисника бланко-сопствене менице**

Дирекцији за набавку и продају, Управе за снабдевање СМР МО да депоновану бланко-сопствену меницу може предати Банци на наплату, по основу неиспуњења уговорних обавеза или једностраног раскида уговора број \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године и то на терет свих рачуна који су отворени код Банке: \_\_\_\_\_.  
 (навести назив банке и број текућег рачуна)

На основу овог овлашћења Дирекција за набавку и продају Управе за снабдевање Сектора за материјалне ресурсе Министарства одбране може попунити менице са клаузулом „без протеста, без трошкова“ на износ од **100.000,00 динара**, по основу напред наведеног уговора.

Дужник се одриче права на: повлачење овог овлашћења; опозив овог овлашћења; стављање приговора на задужење по овом основу за наплату и сторнирање задужења по овом основу за наплату.

Менице су потписане и оверене од стране овлашћеног лица, у складу са картоном депонованих потписа.

Прилог:

- Две регистроване и оверене бланко сопствене менице серијски број \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_,
- Оверена копија картона депонованих потписа овлашћених лица за располагање средствима на рачунима.

Ово овлашћење сачињено је у **2 (два) истоветна примерка** и то један за Дирекцију за набавку и продају, Управе за снабдевање, Сектора за материјалне ресурсе Министарства одбране, а један за Банку.

У \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_ године

**ОВЕРАВА БАНКА:**

\_\_\_\_\_  
 (навести назив банке)

\_\_\_\_\_  
 (потпис одговорног лица Банке и печат)

**ПОНУЂАЧ:**

\_\_\_\_\_  
 (штампано име и презиме одговорне особе)

\_\_\_\_\_  
 (потпис одговорног лица Понуђача и печат)

**Напомена: Документ се доставља приликом потписивања уговора.**